

1977

Ausgegeben zu Bonn am 5. April 1977

Nr. 16

Tag	Inhalt	Seite
1. 3. 77	Bekanntmachung der deutsch-italienischen Vereinbarung über Chemikaliertankschiffe ...	341
5. 3. 77	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Eichung von Binnenschiffen	344
25. 3. 77	Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland und der Energy Research and Development Administration der Vereinigten Staaten von Amerika auf dem Gebiet der Konzepte und Technologie für gasgekühlte Reaktoren	345

**Bekanntmachung
der deutsch-italienischen Vereinbarung
über Chemikaliertankschiffe**

Vom 1. März 1977

In Rom ist am 20. April 1976 und in Bonn am 14. Mai 1976 eine Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für die Handelsmarine der Italienischen Republik über Chemikaliertankschiffe unterzeichnet worden. Die Vereinbarung ist

am 14. Mai 1976

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Hamburg, den 1. März 1977

Der Bundesminister für Verkehr
Im Auftrag
Dr. Breuer

Vereinbarung
zwischen dem Bundesminister für Verkehr
der Bundesrepublik Deutschland
und dem Minister für die Handelsmarine
der Italienischen Republik
über Chemikalientankschiffe

Accordo
tra il Ministro Federale per i Trasporti
della Repubblica Federale di Germania
e
il Ministro della Marina Mercantile
della Repubblica Italiana
in merito alle Navi Cisterna per Prodotti Chimici

Der Bundesminister für Verkehr
der Bundesrepublik Deutschland

und

der Minister für die Handelsmarine
der Italienischen Republik —

Il Ministro Federale per i Trasporti
della Repubblica Federale di Germania

e

il Ministro della Marina Mercantile
della Repubblica Italiana —

in dem Wunsch, den Verkehr mit Chemikalientankschiffen unter der Flagge der Bundesrepublik Deutschland und der Flagge der Italienischen Republik in den Häfen und Hoheitsgewässern ihrer Staaten unter Berücksichtigung des „Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk“ der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschiffahrts-Organisation (IMCO) gegenseitig zu erleichtern —

sind wie folgt übereingekommen:

1. Neue Schiffe

Ein „neues Schiff“ unter der Flagge der Bundesrepublik Deutschland, das mit einem Zeugnis der Behörden der Bundesrepublik Deutschland ausgestattet ist, in dem seine volle Übereinstimmung mit dem „Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk“ bescheinigt ist, wird, wenn es italienische Häfen zum Laden oder Löschen anläuft, von den italienischen Behörden angenommen.

Ein „neues Schiff“ unter der Flagge der Italienischen Republik, das vom Registro Italiano Navale als „Chemikalientankschiff“ mit dem Klassenzeichen „Cst (cl) P“ klassifiziert ist, wird, wenn es Häfen der Bundesrepublik Deutschland zum Laden oder Löschen anläuft, von den deutschen Behörden angenommen.

Bis zum Zeitpunkt eines vereinbarten und in den „Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk“ aufgenommenen Änderungsverfahrens muß ein neues Schiff dem von der Versammlung der IMCO mit Entschlußung A. 212 (VII) vom 12. Oktober 1971 angenommenen Code und den Änderungen entsprechen, die mindestens sechs Monate vor Erteilung des Eignungszeugnisses vom Schiffssicherheitsausschuß genehmigt worden sind, mit Ausnahme von Änderungen, die erhebliche Umbauten des Schiffes erfordern würden.

nel desiderio di facilitare reciprocamente i trasporti con navi cisterna per prodotti chimici battenti bandiera della Repubblica Italiana e bandiera della Repubblica Federale di Germania nei porti e nelle acque territoriali dei loro Stati, tenendo conto del «Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk» della Inter-Governmental Maritime Consultive Organization (IMCO) —

hanno convenuto quanto segue:

1. Navi nuove

Una «nave nuova» battente la bandiera della Repubblica Federale di Germania ed in possesso di una attestazione rilasciata dalla Amministrazione della Repubblica Federale di Germania attestante che essa è conforme totalmente al «Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk», approdando ad un porto italiano per caricare o scaricare, è accettata dalla Amministrazione italiana.

Una «nave nuova» battente la bandiera della Repubblica Italiana e classificata presso il Registro Italiano Navale quale «nave cisterna abilitata al trasporto di prodotti chimici» col simbolo «Cst (cl) P», approdando ad un porto della Repubblica Federale di Germania per caricare o scaricare, è accettata dalla Amministrazione tedesca.

Finchè non sarà concordata una procedura per l'adozione di emendamenti introdotta nel «Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk», una nave nuova deve rispondere al Code dell'IMCO, quale adottato dalla Assemblea dell'IMCO con la sua Risoluzione A.212 (VII) del 12 Ottobre 1971 ed anche a quegli emendamenti approvati dal Maritime Safety Committee, almeno sei mesi prima della data del rilascio della attestazione di idoneità, fatta eccezione per quegli emendamenti che implicino cambiamenti sostanziali della nave.

2. Vorhandene Schiffe mit einem endgültigen Eignungszeugnis des Registro Italiano Navale

Ein Schiff unter der Flagge der Bundesrepublik Deutschland mit einem vom Registro Navale ausgestellten Eignungszeugnis kann bei Ablauf der Gültigkeit dieses Zeugnisses von den Behörden der Bundesrepublik Deutschland ein neues Zeugnis erhalten, das die gleiche Geltung für das Laden und Löschen in italienischen Häfen hat und für die gleichen Stoffe gilt. Zu diesem Zweck wird eine jährliche Besichtigung vom Germanischen Lloyd durchgeführt, bei der die besonderen Vorschriften, auf denen das frühere Zeugnis des Registro Italiano Navale beruhte, zu beachten sind, um den Standard des Schiffes zu erhalten.

Die Eintragung weiterer Stoffe in das Eignungszeugnis kann von den Behörden der Bundesrepublik Deutschland gestattet werden, sofern eine vorherige Vereinbarung zwischen den deutschen und italienischen Behörden erreicht worden ist.

3. Andere vorhandene Schiffe

Ein Eignungszeugnis des Registro Italiano Navale kann vorhandenen Schiffen unter der Flagge der Bundesrepublik Deutschland erteilt werden, sofern diese Schiffe den geltenden italienischen Vorschriften entsprechen.

Ein vorhandenes Schiff unter der Flagge der Italienischen Republik mit dem Eignungszeugnis des Registro Italiano Navale wird von den deutschen Behörden angenommen, wenn es Häfen der Bundesrepublik Deutschland zum Laden oder Löschen anläuft.

Die beiden Verwaltungen werden ihre Bemühungen fortsetzen, ihre in Kraft befindlichen Vorschriften soweit wie möglich anzugleichen mit dem Ziel, die gegenseitige Anerkennung der Eignungszeugnisse zu erreichen.

4. Berlin-Klausel

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Italienischen Republik innerhalb von drei Monaten nach der Unterzeichnung der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

GESCHEHEN zu Rom am 20. April 1976, Bonn am 14. Mai 1976, in zwei Urschriften, jede in deutscher und italienischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichmaßen verbindlich ist.

2. Navi esistenti in possesso di una attestazione definitiva di idoneità rilasciata dal Registro Italiano Navale

Una nave battente la bandiera della Repubblica Federale di Germania, in possesso di una attestazione di idoneità rilasciata dal Registro Italiano Navale, alla scadenza di tale attestazione può ottenerne una nuova dalla Amministrazione della Repubblica Federale di Germania, valida allo stesso effetto per caricare o scaricare in porti italiani e per gli stessi prodotti. A tal fine, una visita annuale sarà effettuata da parte del Germanischer Lloyd, tenendo conto delle prescrizioni sulle quali era basata la precedente attestazione rilasciata dal Registro Italiano Navale, affinché sia stato mantenuto lo standard della nave in merito.

L'Amministrazione della Repubblica Federale di Germania può permettere l'inclusione di altri prodotti nell'attestazione di idoneità a condizione che una preventiva intesa sia raggiunta tra l'Amministrazione tedesca e l'Amministrazione italiana.

3. Altre navi esistenti

Una attestazione di idoneità può essere rilasciata da parte del Registro Italiano Navale a navi esistenti, battenti la bandiera della Repubblica Federale di Germania, a condizione che queste navi corrispondano alle norme italiane al riguardo vigenti.

Una nave esistente battente la bandiera della Repubblica Italiana e in possesso di una attestazione di idoneità rilasciata dal Registro Italiano Navale, approdando ad un porto della Repubblica Federale di Germania per caricare o scaricare, è accettata dalla Amministrazione tedesca.

Le due Amministrazioni continueranno nei loro sforzi per arrivare ad una armonizzazione, per quanto possibile, delle loro norme in vigore, allo scopo di giungere ad un reciproco riconoscimento delle attestazioni di idoneità.

4. Clausola relativa a Berlino

Il presente Accordo è valido anche per il Land Berlino, a meno che il Governo della Repubblica Federale di Germania non dia comunicazione contraria al Governo della Repubblica Italiana entro tre mesi dalla firma dell'Accordo.

FATTO a Roma il 20. aprile 1976, Bonn il 14 maggio 1976, in due esemplari originali, ciascuno redatto in lingua italiana e tedesca, i due testi facenti ugualmente fede.

Der Bundesminister für Verkehr
der Bundesrepublik Deutschland
Il Ministro Federale per i Trasporti
della Repubblica Federale di Germania
K. G s c h e i d l e

Der Minister für die Handelsmarine
der Italienischen Republik
Il Ministro della Marina Mercantile
della Repubblica Italiana
G. G i o i a

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Eichung von Binnenschiffen**

Vom 5. März 1977

Das Übereinkommen vom 15. Februar 1966 über die Eichung von Binnenschiffen (BGBl. 1973 II S. 1417) wird nach seinem Artikel 11 Abs. 2 für die

Deutsche Demokratische
Republik am 31. August 1977
in Kraft treten.

Die Deutsche Demokratische Republik hat bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde nach Artikel 15 Abs. 1 erklärt, daß sie sich nicht an Artikel 14 des Übereinkommens gebunden betrachtet, soweit dieser die Verweisung von Streitigkeiten an den Internationalen Gerichtshof betrifft.

Nach Artikel 10 Abs. 5 des Übereinkommens hat die Deutsche Demokratische Republik dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert, daß die Kennbuchstaben der Deutschen Demokratischen Republik nach Artikel 2 Abs. 3 des Übereinkommens „DDR“ lauten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 1. Oktober 1976 (BGBl. II S. 1720).

Bonn, den 5. März 1977

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hermes

Der Bundesminister
für innerdeutsche Beziehungen
In Vertretung
Spangenberg

**Bekanntmachung
der Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Forschung
und Technologie der Bundesrepublik Deutschland
und der Energy Research and Development Administration
der Vereinigten Staaten von Amerika
auf dem Gebiet der Konzepte und Technologie
für gasgekühlte Reaktoren**

Vom 25. März 1977

In Bonn ist am 11. Februar 1977 eine Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland und der Energy Research and Development Administration der Vereinigten Staaten von Amerika auf dem Gebiet der Konzepte und Technologie für gasgekühlte Reaktoren unterzeichnet worden. Die Vereinbarung ist nach ihrem Artikel 18

am 11. Februar 1977

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 25. März 1977

Der Bundesminister
für Forschung und Technologie
In Vertretung
Haunschild

Vereinbarung
zwischen dem Bundesminister für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland
und der Energy Research and Development Administration
der Vereinigten Staaten von Amerika
auf dem Gebiet der Konzepte und Technologie
für gasgekühlte Reaktoren

Agreement
between the Federal Minister for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany
and the United States Energy Research
and Development Administration
in the Field of Gas-Cooled Reactor Concepts
and Technology

Der Bundesminister für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland (BMFT)

und

die Energy Research and Development Administration
der Vereinigten Staaten von Amerika (ERDA),
im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet —

The Federal Minister for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany (BMFT)

and

the United States Energy Research
and Development Administration (ERDA)
hereinafter called the Parties;

im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse an der
Entwicklung des gasgekühlten Hochtemperaturreaktors
(HTR) und des gasgekühlten Schnellen Brutreaktors
(GCFR), im folgenden als gasgekühlte Reaktoren (GCR)
bezeichnet;

in Erkenntnis des wichtigen Beitrags des BMFT und
der ERDA zu dieser Forschung und Entwicklung;

in der Überzeugung, daß eine Lösung der Probleme
der Energiegewinnung mit Hilfe des GCR auch eine
Linderung der Umweltprobleme mit sich bringen dürfte;

in der Überzeugung, daß die Einführung und Verwen-
dung gasgekühlter Reaktoren benötigte alternative
Energiequellen liefern dürfte;

in Erkenntnis der Notwendigkeit, Verfahren zum
Schutz bevorzogter Informationen einzuführen, die
im Zusammenhang mit Tätigkeiten im Rahmen dieser
Vereinbarung zur Verfügung gestellt werden —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien
bei der Entwicklung des gasgekühlten Reaktors dient
der Suche nach Lösungen für gemeinsam ausgewählte
Probleme im Zusammenhang mit der Projektierung, der
Entwicklung, der Errichtung und dem Betrieb von Kern-
energiesystemen unter Verwendung gasgekühlter Reak-
toren und dem Austausch von im Zuge der Lösung dieser
Probleme entwickelten Informationen. Diese Zusammen-
arbeit kann sich auch auf den Austausch von Erfahrun-
gen und Ergebnissen aus theoretischen und experimen-
tellen Programmen und Konzeptstudien sowie auf be-
schlossene Forschungs- und Entwicklungsvorhaben er-

having a mutual interest in developing the High Tem-
perature Gas-Cooled Reactor (HTR) and the Gas-Cooled
Fast Breeder Reactor (GCFR), both types of reactors
hereinafter referred to as Gas-Cooled Reactors (GCR);

recognizing the important roles of both ERDA and
BMFT in such research and development;

believing that the solution to problems of obtaining
energy from the GCR should also provide for an ameli-
oration of environmental problems;

believing that the introduction and utilization of gas-
cooled reactors should provide needed energy options;

and recognizing the need to establish procedures
governing the protection of privileged information pro-
vided in connection with activities under this Agreement;

have agreed as follows:

Article 1

Co-operation between the Parties in the development
of the GCR will be directed towards finding solutions to
mutually agreed upon problems connected with the
design, development, construction and operation of
nuclear power systems utilizing GCR's, and to exchange
information developed during the resolution of these
problems. This co-operation may include: exchange of
experience and results of theoretical, experimental and
conceptual design programs, and agreed upon research
and development projects. This co-operation may also
lead to joint planning, construction, operation and util-
ization of experimental and demonstration type facilities, as

strecken. Diese Zusammenarbeit kann auch zur gemeinsamen Planung, Errichtung und Nutzung sowie zum gemeinsamen Betrieb von Versuchs- und Demonstrationsanlagen führen, wie sie etwa künftig vereinbart werden. Die Zusammenarbeit zwischen den beiden Vertragsparteien erfolgt auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens, der Gleichberechtigung und der Gegenseitigkeit.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit bei der Entwicklung gasgekühlter Reaktoren (GCR) im Rahmen dieser Vereinbarung kann folgende Bereiche umfassen:

1. Entwicklung der GCR-Technologie einschließlich Arbeiten auf den Gebieten Brennstoffe, Graphite, Werkstoffe, Spaltprodukt- und Kühlmitteltechnologie, Reaktorkomponenten, Technologie der Druckgefäße und der thermischen Isolierung sowie Projektierung, Errichtung und Betrieb von Prototyp- und Demonstrationsanlagen;
2. Technologie der HTR-Brennstoffrückführung einschließlich Arbeiten auf den Gebieten Wiederaufarbeitung, Refabrikation, Abfallbehandlung und -lagerung, Leistung der rückgeführten Brennelemente, technische und wirtschaftliche Untersuchungen sowie Projektierung, Errichtung und Betrieb entsprechender Test-, Modell- sowie Versuchs- und Demonstrationsanlagen;
3. Technologie des HTR-Dampfkreislaufs (HTR-SC) einschließlich aller damit zusammenhängender Forschungs- und Entwicklungsarbeiten, Komponenten sowie Projektierung, Errichtung und Betrieb von Test-, Prototyp- und Demonstrationsanlagen;
4. Technologie des HTR-Direktkreislaufs (HTR-DC) einschließlich Arbeiten auf den Gebieten Reaktor- und Turbogruppen, Spaltproduktwirkungen, Reaktor-brennstoffe, Werkstoffe, Komponenten sowie Projektierung, Errichtung und Betrieb von Test-, Prototyp- und Demonstrationsanlagen;
5. Technologie der Reaktoren für sehr hohe Temperaturen zur Erzeugung von Prozeßwärme (HTR-PH) einschließlich Arbeiten auf den Gebieten Reaktor-brennstoffe, Werkstoffe, Komponenten, Systeme, Technologie der chemischen „heat pipe“ sowie Projektierung, Errichtung und Betrieb entsprechender Test-, Prototyp- und Demonstrationsanlagen;
6. Entwicklung der Technologie der gasgekühlten Schnellen Brutreaktoren (GCFR) einschließlich der damit zusammenhängenden Forschungs- und Entwicklungsarbeiten, Komponenten, Brennstoffherstellung und -erprobung sowie Projektierung, Errichtung und Betrieb von Test-, Prototyp- und Demonstrationsanlagen;
7. Sicherheitstechnologie, soweit sie sich auf alle oben aufgeführten Tätigkeiten auf dem Gebiet der gasgekühlten Reaktoren bezieht;
8. Wirtschaftlichkeits- und Umweltschutzuntersuchungen für gasgekühlte Reaktoren.

Die Zusammenarbeit kann in gegenseitigem Einvernehmen auf weitere Bereiche ausgedehnt werden.

Artikel 3

Die Zusammenarbeit nach Maßgabe dieser Vereinbarung kann folgende Formen umfassen, braucht sich jedoch nicht darauf zu beschränken:

1. Austausch von Wissenschaftlern, Ingenieuren und anderen Spezialisten zur Beteiligung an vereinbarten Forschungs-, Entwicklungs-, Analyse-, Projektierungs- und Versuchtstätigkeiten in wissenschaftlichen Zen-

may be agreed in the future. Co-operation between the two Parties will be on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article 2

The areas of co-operation in the development of GCR's covered by this Agreement may include:

1. Development of GCR technology including work on fuels, graphites, materials, fission product and coolant technology, primary circuit components, pressure vessel and thermal barrier technology and design, construction and operation of prototype and demonstration plants.
2. HTR fuel recycle technology including work on reprocessing, refabrication, waste treatment and disposal, recycle fuel-element performance, engineering and economic studies and the design, construction, operation and utilization of associated test, pilot plant, experimental and demonstration type facilities.
3. HTR steam cycle (HTR-SC) technology including all related R & D work, components, design, construction and operation of test, prototype and demonstration facilities.
4. HTR direct cycle (HTR-DC) technology including work on the reactor and turbomachinery systems, fission product effects, reactor fuels, materials and components, design, construction and operation of test, prototype and demonstration facilities.
5. Very High Temperature Reactor and Process Heat (HTR-PH) technology including work on reactor fuels, materials, components, systems and chemical heat pipe technology, design, construction and operation of test, prototype and demonstration facilities.
6. Development of GCFR technology including related R & D work, components, fuel fabrication and testing, design, construction and operation of test, prototype and demonstration facilities.
7. Safety technology as it relates to all the gas-cooled reactor activities listed above.
8. Economic and environmental studies in the field of GCR's.

Other areas of co-operation may be added by mutual agreement.

Article 3

Co-operation in accordance with this Agreement may include but is not limited to the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists for participation in agreed to research, development, analysis, design and experimental activities conducted in scientific centers, laboratories, engineering offices

tren, Laboratorien, Ingenieurbüros und Reaktoranlagen der beiden Vertragsparteien oder ihrer Auftragnehmer für einen jeweils vereinbarten Zeitraum;

2. Austausch von Proben, Werkstoffen, Geräten und Komponenten für Testzwecke und Austausch wissenschaftlicher und technischer Informationen sowie der Ergebnisse und Methoden der Forschung und Entwicklung;
3. Veranstaltung von Seminaren und anderen Tagungen über vereinbarte Themen im Bereich grundlegender Forschungs- und Entwicklungsprobleme in den in Artikel 2 aufgeführten Bereichen gemäß den vom Gemeinsamen Ausschuss vereinbarten Modalitäten (Artikel 5);
4. Kurzbesuche von Spezialistenteams oder Einzelpersonen in den GCR-Anlagen der anderen Vertragspartei.

Andere spezifische Formen der Zusammenarbeit können von den Vertragsparteien vereinbart und vom Gemeinsamen Ausschuss gebilligt werden (Artikel 5 und 6).

Artikel 4

(1) Es wird von den Vertragsparteien anerkannt, daß ihre jeweiligen Programme sich in organisatorischer Hinsicht unterscheiden und daß der BMFT die unmittelbare Durchführung dieser Vereinbarung einer GCR-Entwicklungsgesellschaft übertragen kann, die auch für den BMFT als zentrale Kommunikations- und Koordinierungsstelle für den Forschungs- und Technologieaustausch zwischen BMFT und ERDA auf dem Gebiet der gasgekühlten Reaktoren dienen kann. Die ERDA kann die unmittelbare Durchführung dieser Vereinbarung ganz oder teilweise ihren Auftragnehmern oder Unterauftragnehmern übertragen. Für den Fall, daß die Durchführung einiger oder aller gemeinschaftlichen Tätigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung wie oben erwogen einem Auftragnehmer, einem Unterauftragnehmer oder einer GCR-Entwicklungsgesellschaft übertragen wird, muß die Durchführung in jeder Hinsicht in Übereinstimmung mit dieser Vereinbarung erfolgen.

(2) Juristische Personen anderer Länder, die sich an dem GCR-Programm der Bundesrepublik Deutschland beteiligen, dürfen dann zu von den Vertragsparteien zu vereinbarenden Bedingungen an dieser Vereinbarung teilnehmen.

(3) BMFT und ERDA kommen überein, daß das französische CEA die Wahl hat, sich dieser Vereinbarung zu von den Vertragsparteien zu vereinbarenden Bedingungen anzuschließen.

Artikel 5

(1) Zur Durchführung dieser Vereinbarung wird ein Gemeinsamer BMFT/ERDA-Ausschuss für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der gasgekühlten Reaktoren gebildet. Dieser Ausschuss sorgt für die Durchführung, Koordinierung und Überprüfung aller Aspekte dieser Vereinbarung und gibt erforderlichenfalls Empfehlungen, die jede der Delegationen ihrer Vertragspartei vorlegt, in bezug auf spezifische Maßnahmen zur Durchführung der Vereinbarung ab.

(2) Die Mitglieder des Gemeinsamen Ausschusses aus den Vereinigten Staaten werden von der ERDA ernannt. Die deutschen Mitglieder des Gemeinsamen Ausschusses werden vom BMFT ernannt. Jede Vertragspartei ernennt den Leiter ihrer Delegation im Gemeinsamen Ausschuss.

(3) Der Gemeinsame Ausschuss besteht aus zehn Mitgliedern, von denen jeweils fünf von einer der beiden Vertragsparteien ernannt werden; diese tagen nach Absprache zwischen den beiden Delegationsleitern min-

and reactor facilities of each of the Parties or its contractors for agreed upon periods.

2. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing; and exchange of scientific and technical information and results and methods of research and development.
3. The organization of seminars and other meetings on agreed to topics covering basic problems of research and development in the areas enumerated in Article 2, in a manner agreed to by the Joint Committee (Article 5).
4. Short visits by specialist teams or individuals to GCR facilities of the other Party.

Other specific forms of co-operation may be jointly agreed to by the Parties and approved by the Joint Committee (Articles 5 and 6).

Article 4

1. It is recognized by the Parties that there are organizational differences in their respective programs, and that BMFT may implement this Agreement through a GCR development company, which may also serve on behalf of BMFT as the focal point for communication and co-ordination for the ERDA/BMFT GCR research and technology exchange. ERDA may implement this Agreement, in whole or in part, through its contractors and subcontractors. In the event that any or all of the co-operative activities under this Agreement are implemented by a contractor, subcontractor or GCR development company, as contemplated above, such implementation shall in all respects be in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Entities of other countries which become participants in the GCR program of the Federal Republic of Germany may then participate in this Agreement on terms to be agreed by the Parties.

3. BMFT and ERDA agree that the French CEA has the option to join this Agreement on terms to be agreed upon by the Parties.

Article 5

1. For the implementation of this Agreement, there is established a Joint ERDA/BMFT Committee on Co-operation in the Field of GCR's. This committee will implement, coordinate and review all aspects of this Agreement and, where necessary, make recommendations which each of the delegations will present to its Party covering specific means by which this Agreement shall be implemented.

2. The United States members of the Joint Committee shall be appointed by ERDA. The German members of the Joint Committee shall be appointed by BMFT. Each Party shall appoint the head of its delegation to the Joint Committee.

3. The Joint Committee will consist of ten members, five of which will be appointed by each of the Parties to this Agreement, meeting as agreed upon by the heads of the two delegations, at least once a year or at other times

destens einmal jährlich oder einvernehmlich zu anderen Zeiten (abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in den Vereinigten Staaten von Amerika) an einem zu vereinbarenden Ort. Jede Vertragspartei hat das Recht, nach Bedarf Berater einzuladen. Der Delegationsleiter der gastgebenden Vertragspartei führt den Vorsitz bei Sitzungen des Gemeinsamen Ausschusses.

(4) Mindestens einmal im Jahr legen die Vertragsparteien dem Gemeinsamen Ausschuß einen umfassenden Bericht über Stand und Planung des GCR-Programms vor, soweit sie die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung betreffen.

Artikel 6

(1) Wichtige neue Vorschläge der Vertragsparteien für die Zusammenarbeit werden, sofern sie als wichtig genug erachtet werden, entweder durch den Gemeinsamen Ausschuß oder durch eine vom Gemeinsamen Ausschuß bestellte gemeinsame ad hoc-Gruppe geprüft.

(2) Soweit ein Programm oder Vorhaben der Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung eine besondere förmliche Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien erfordert, soll diese besondere Vereinbarung alle Einzelbestimmungen über ihre Durchführung einschließlich Angelegenheiten wie Patente, Austausch von Ausrüstungsgegenständen und Weitergabe von Informationen in bezug auf das jeweilige Programm oder Vorhaben regeln.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien tauschen vereinbarungsgemäß zum beiderseitigen Nutzen wissenschaftliche und technische Informationsunterlagen sowie Forschungs- und Entwicklungsergebnisse in bezug auf die im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführten Tätigkeiten aus. Derartige Informationen sind auf diejenigen in ihrem Besitz befindlichen oder ihnen zugänglichen Informationen aus den in Artikel 2 bezeichneten Fachbereichen beschränkt, zu deren Preisgabe sie berechtigt sind.

(2) Seminarprotokolle und Berichte über gemeinsame Programme im Rahmen dieser Vereinbarung werden nach Absprache zwischen beiden Vertragsparteien als gemeinsame Veröffentlichungen herausgegeben.

(3) Beide Vertragsparteien stimmen darin überein, daß im Rahmen dieser Vereinbarung erarbeitete oder ausgetauschte Informationen einem großen Kreis zugänglich gemacht werden sollten. Sofern in den Absätzen 4 und 5 nichts anderes bestimmt ist, können derartige Informationen der Öffentlichkeit von jeder der beiden Vertragsparteien auf dem üblichen Weg und in Übereinstimmung mit den üblichen Verfahren der Vertragsparteien zugänglich gemacht werden.

(4) Die Vertragsparteien sind sich der Tatsache bewußt, daß sie im Verlauf des Informationsaustausches oder der sonstigen Zusammenarbeit einander möglicherweise „rechtlich geschütztes gewerbliches Eigentum“ zur Verfügung stellen. Derartiges Eigentum, einschließlich Betriebsgeheimnisse, Erfindungen, Patentinformationen und Know-how, das im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt wird, aber durch eine der beiden Vertragsparteien vor Beginn oder außerhalb dieser Tätigkeiten erworben wurde und mit einem seine Weitergabe einschränkenden Vermerk gekennzeichnet ist, wird von der empfangenden Vertragspartei berücksichtigt und darf nicht für gewerbliche Zwecke verwendet oder ohne Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei veröffentlicht werden. Als derartiges Eigentum gilt Eigentum,

a) das seiner Art nach von Handelsfirmen üblicherweise vertraulich behandelt wird,

by agreement (alternately in the United States of America and in the Federal Republic of Germany) at an agreed to place. Each Party has the right to invite advisers as necessary. The head of the delegation of the receiving Party shall act as Chairman of the Joint Committee whenever it meets.

4. At least once a year, the Parties will provide the Joint Committee with a comprehensive review of GCR program status and plans which concern co-operation under this Agreement.

Article 6

1. Major new proposals for co-operation by either of the Parties would be reviewed, if deemed sufficiently important, by either the Joint Committee or by a joint ad hoc group appointed by the Joint Committee.

2. Where a co-operative program or project under this Agreement necessitates a formalized specific memorandum of agreement executed by both Parties, the specific agreement should cover all detailed provisions for implementing that agreement, including such matters as patents, exchange of equipment and information disclosure specific to the particular program or project.

Article 7

1. The Parties will exchange, as agreed on a mutually beneficial basis, scientific and technical information, documents and results of research and development related to work carried out under this Agreement. Such information will be limited to that which they have the right to disclose, either in their possession or available to them, from the technical areas described in Article 2.

2. Seminar proceedings and reports of joint programs carried out under this Agreement will be published as joint publications, as mutually agreed to by both Parties.

3. Both Parties agree that information developed or exchanged under this Agreement should be given wide distribution. Such information, except as noted in paragraphs 4 and 5, may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with normal procedures of the Parties.

4. It is recognized by both Parties that in the process of exchanging information, or in the process of other co-operation, the Parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature". Such property, including trade secrets, inventions, patent information and know-how, made available hereunder, but acquired by either Party prior to, or outside, the course of those activities, and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving Party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting Party. Such property is defined as:

a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;

- b) das nicht allgemein bekannt oder öffentlich aus anderen Quellen zugänglich ist,
- c) das nicht zuvor von der übermittelnden Vertragspartei oder von anderen ohne vorherige Vereinbarung hinsichtlich der Vertraulichkeit zugänglich gemacht wurde und
- d) das sich nicht bereits im Besitz der empfangenden Vertragspartei oder ihrer Auftragnehmer befindet.
- b) Not generally known or publicly available from other sources;
- c) Not having been made available previously by the transmitting Party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- d) Not already in the possession of the receiving Party or its contractors.

(5) Da „rechtlich geschütztes gewerbliches Eigentum“ im obigen Sinne möglicherweise zur Durchführung eines bestimmten Vorhabens der Zusammenarbeit erforderlich ist oder in einen Informationsaustausch miteinbezogen wird, soll derartiges Eigentum nur zur Förderung der GCR-Programme in dem empfangenden Land verwendet werden. Seine Weitergabe wird, soweit nicht etwas anderes vereinbart wird, beschränkt

- a) auf natürliche Personen, die sich innerhalb der empfangenden Vertragspartei befinden oder von ihr beschäftigt werden, sowie auf andere beteiligte staatliche Stellen und Einrichtungen der empfangenden Vertragspartei und
- b) auf Haupt- und Unterauftragnehmer der empfangenden Vertragspartei zur ausschließlichen Verwendung im Hoheitsgebiet der empfangenden Vertragspartei und im Rahmen ihres Vertrags (ihrer Verträge) mit der betreffenden Vertragspartei, die Arbeiten im Zusammenhang mit dem Gegenstand der auf diese Weise weitergegebenen Informationen durchführt,
- a) To individuals within or employed by the receiving Party and to other concerned Government agencies and institutions of the receiving Party; and
- b) To prime or subcontractors of the receiving Party for use only within the territory of the receiving Party and within the framework of their contract(s) with the respective Party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated;

mit der Maßgabe, daß die nach Buchstabe a oder b an irgendeine Person weitergegebenen Informationen mit einem Vermerk gekennzeichnet werden, der die Verbreitung außerhalb der Organisation des Empfängers beschränkt. Jede Vertragspartei wird alle Anstrengungen unternehmen, um sicherzustellen, daß die Weitergabe von so gekennzeichneten Informationen entsprechend dieser Vorschrift beschränkt wird.

provided that the information disseminated to any person under subparagraphs a) or b) above shall bear a marking restricting dissemination outside the recipient's organization. Each Party will use its best efforts to ensure that the dissemination of information so marked is controlled as prescribed herein.

Artikel 8

Die auf Grund dieser Vereinbarung ausgetauschten Informationen unterliegen den Regelungen betreffend Patente in Artikel 10.

Article 8

The information exchanged under this Agreement shall be subject to the patent provisions in Article 10.

Artikel 9

Die empfangende Vertragspartei ist für die Anwendung oder Verwendung einer zwischen den Vertragsparteien auf Grund dieser Vereinbarung ausgetauschten oder übermittelten Information verantwortlich, und die übermittelnde Vertragspartei übernimmt keine Gewähr dafür, daß diese Information für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung geeignet ist.

Article 9

The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

Artikel 10

(1) Für jede während der Laufzeit oder im Rahmen dieser Vereinbarung gemachte oder konzipierte Erfindung oder Entdeckung gilt folgendes, falls nicht etwas anderes (insbesondere nach Artikel 6) vereinbart wird:

- a) Sofern sie vom Personal einer Vertragspartei (der abordnenden Vertragspartei) oder ihren Auftragnehmern während der Abordnung zur anderen Vertragspartei (der empfangenden Vertragspartei) oder ihren Auftragnehmern im Zusammenhang mit dem Austausch von Wissenschaftlern, Ingenieuren und anderen Spezialisten gemacht oder konzipiert wurde,
1. erwirbt die empfangende Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anrechte an der Erfindung, der Entdeckung, der Patentanmeldung oder dem Patent in ihrem Land und in Drittländern und
- a) If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Recipient Party) or its contractors, in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:
- (1) The Recipient Party will acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country and in third countries; and

2. erwirbt die abordnende Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anrechte an der Erfindung, der Entdeckung, der Patentanmeldung oder dem Patent in ihrem Land.
- b) Sofern die Erfindung oder Entdeckung von einer Vertragspartei oder ihren Auftragnehmern als unmittelbares Ergebnis der Verwendung von Informationen, die ihr auf Grund dieser Vereinbarung durch die andere Vertragspartei oder ihre Auftragnehmer oder während eines Seminars oder einer anderen gemeinsamen Tagung mitgeteilt wurden, gemacht oder konzipiert wurde, erwirbt die Vertragspartei, welche die Erfindung oder Entdeckung gemacht hat, sämtliche Rechte, Ansprüche und Anrechte an der Erfindung, der Entdeckung, der Patentanmeldung oder dem Patent in allen Ländern.
- c) In bezug auf andere besondere Formen der Zusammenarbeit einschließlich des Austausches von Werkstoffen, Geräten, und Ausrüstungsgegenständen für besondere gemeinsame Forschungsvorhaben sorgen die Vertragsparteien für eine angemessene Aufteilung der Rechte an Erfindungen, die sich aus dieser Zusammenarbeit ergeben. Im allgemeinen soll jedoch jede Vertragspartei über die Rechte an derartigen Erfindungen in ihrem Land verfügen, und über die Rechte an derartigen Erfindungen und Entdeckungen in anderen Ländern sollen die Vertragsparteien auf der Grundlage der Billigkeit einvernehmlich verfügen.
- d) Es gilt als vereinbart, daß jede Vertragspartei nach Inkrafttreten der Europäischen Patentübereinkommen (Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente; Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt) eine Änderung dieses Absatzes 1 beantragen kann, damit im Rahmen der Europäischen Patentübereinkommen Rechte eingeräumt werden, die den unter den Buchstaben a bis c gewährten Rechten entsprechen.
- (2) Eine Vertragspartei, die ein Patent auf eine in Absatz 1 genannte Erfindung oder Entdeckung besitzt, erteilt Staatsangehörigen oder Lizenznehmern der anderen Vertragspartei auf Antrag dieser anderen Vertragspartei eine Lizenz auf das Patent zu nichtdiskriminierenden Bedingungen. Zum Zeitpunkt eines solchen Antrags wird die andere Vertragspartei über alle bereits auf das Patent gewährten Lizenzen unterrichtet.
- (3) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Ansprüche auf Vergütung, Gebühren oder Entschädigung gegen die andere Vertragspartei in bezug auf Erfindungen, Entdeckungen, Patentanmeldungen oder Patente, die im Rahmen dieser Vereinbarung gemacht oder konzipiert wurden, und stellt die andere Vertragspartei von allen derartigen Ansprüchen frei; hierzu gehören auch Ansprüche nach den Bestimmungen des US Atomic Energy Act von 1954 in der jeweils geltenden Fassung und des deutschen Arbeitnehmererfindergesetzes vom 25. Juli 1957 (BGBl. 1957 I S. 756) in der jeweils geltenden Fassung.
- (2) The Assigning Party will acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country.
- b) If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention or discovery will acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries.
- c) With regard to other specific forms of co-operation, including exchanges of materials, instruments and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions resulting from such co-operation. In general, however, each Party should normally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions and discoveries in other countries should be agreed upon by the Parties on an equitable basis.
- d) It is understood that after the European Patent Conventions (Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente, Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt) have come into force, either Party may request a modification of this paragraph 1 for the purpose of according equivalent rights as provided in subparagraphs 1 a)—c) above under the European Patent Conventions.

2. The Party owning a patent covering any invention or discovery referred to in paragraph 1 above shall license the patent to nationals or licensees of the other Party upon request of such other Party on non-discriminatory terms and conditions. At the time of such a request, the other Party will be informed of all licenses already granted under such patent.

3. Each Party waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or award as regards any invention, discovery, patent application, or patent, made or conceived under this Agreement, and releases the other Party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the U.S. Atomic Energy Act of 1954, as amended, and the German Employees' Inventions Law (Arbeitnehmererfindergesetz) of July 25, 1957 (BGBl, 1957, Part I, page 756), as amended.

Artikel 11

Article 11

- (1) Im gegenseitigen Einvernehmen kann die entsendende Vertragspartei Ausrüstungsgegenstände für die Verwendung in gemeinsamen Vorhaben und Versuchen zur Verfügung stellen. In derartigen Fällen stellt die entsendende Vertragspartei so bald wie möglich eine ausführliche Liste der zu liefernden Ausrüstungsgegenstände einschließlich der einschlägigen Spezifikationen und der technischen und informativen Dokumentation zur Verfügung.
- (2) Die von der entsendenden Vertragspartei für die Verwendung in gemeinsamen Vorhaben und Versuchen zur Verfügung gestellten Ausrüstungsgegenstände und

1. By mutual agreement the sending Party may provide equipment to be utilized in joint projects and experiments. In such cases the sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and technical and informational documentation.
2. The equipment and necessary spare parts supplied by the sending Party for use in joint projects and experiments shall remain its property and shall be returned

erforderlichen Ersatzteile bleiben ihr Eigentum und werden ihr nach Beendigung des gemeinsamen Vorhabens oder Versuchs zurückgegeben, sofern nichts anderes vereinbart ist.

(3) Die genannten Ausrüstungsgegenstände werden in der gastgebenden Einrichtung nur in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien oder ihren maßgebenden Vertretern in dieser Einrichtung eingesetzt.

(4) Die gastgebende Einrichtung stellt die für die Ausrüstung erforderlichen Räumlichkeiten zur Verfügung und sorgt für elektrischen Strom, Wasser, Gas usw. entsprechend den gemeinsam zu vereinbarenden technischen Erfordernissen.

(5) Die Verantwortung und die Kosten für den Hin- und Rücktransport der Ausrüstung und des Materials auf dem Luft- oder Seeweg zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und einem zugelassenen Eingangshafen in der Bundesrepublik Deutschland in der Nähe des endgültigen Bestimmungsorts sowie die Verantwortung für die sichere Verwahrung und die Transportversicherung trägt die ERDA.

(6) Die Verantwortung und die Kosten für den Hin- und Rücktransport der Ausrüstung und des Materials auf dem Luft- oder Seeweg zwischen der Bundesrepublik Deutschland und einem zugelassenen Eingangshafen in den Vereinigten Staaten von Amerika in der Nähe des endgültigen Bestimmungsorts sowie die Verantwortung für die sichere Verwahrung und die Transportversicherung trägt der BMFT.

(7) Die von der entsendenden Vertragspartei für die Durchführung gemeinsamer Vorhaben oder Versuche zur Verfügung gestellte Ausrüstung gilt als wissenschaftliche Ausrüstung, die keinen kommerziellen Charakter hat.

Artikel 12

(1) Jede Vertragspartei sorgt für die Auswahl von entsprechendem Personal, das die für die Durchführung der vereinbarten gemeinsamen Vorhaben erforderlichen Fähigkeiten und Qualifikationen besitzt. Bei der Durchführung derartiger gemeinsamer Vorhaben wird das ausgewählte Personal beider Vertragsparteien der gastgebenden Einrichtung zugeordnet.

(2) Jede Vertragspartei ist für die Zahlung von Gehältern, Versicherungsbeiträgen und Zulagen an ihr Personal verantwortlich.

(3) Jede Vertragspartei kommt für die Fahrt- und Unterhaltskosten ihres Personals während des Aufenthalts in der Einrichtung der gastgebenden Vertragspartei auf, sofern nichts anderes vereinbart wurde.

(4) Die gastgebende Einrichtung sorgt für entsprechende Unterbringung des Personals der anderen Vertragspartei und seiner Familien in gegenseitigem Einvernehmen und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit.

(5) Jede Vertragspartei ist den Spezialisten der anderen Vertragspartei (und ihren Familien), soweit erforderlich, bei Verwaltungsformalitäten (Reisevorbereitungen usw.) behilflich.

(6) Das Personal jeder Vertragspartei beachtet die bei der gastgebenden Einrichtung geltenden allgemeinen Arbeitsvorschriften und Sicherheitsbestimmungen.

Artikel 13

Beide Vertragsparteien stimmen überein, daß hinsichtlich der Entschädigung für während der Durchführung gemeinsamer Vorhaben verursachte Schäden folgende Bestimmungen gelten sollen. Es gilt als vereinbart, daß

to the sending Party upon completion of the joint project or experiment, unless otherwise agreed.

3. The above-mentioned equipment shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Parties or between their senior representatives at the host establishment.

4. The host establishment shall provide the necessary premises for the equipment and shall provide for electric power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be mutually agreed upon.

5. The responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the United States of America by plane or ship to an authorized port of entry in the Federal Republic of Germany convenient to the ultimate destination and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route shall rest with ERDA.

6. The responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the Federal Republic of Germany by plane or ship to an authorized port of entry in the United States of America convenient to the ultimate destination and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route shall rest with the BMFT.

7. The equipment provided by the sending Party for carrying out joint projects or experiments will be considered to be scientific, not having a commercial character.

Article 12

1. Each Party shall ensure the selection of adequate staff with the skills and competence necessary to conduct agreed upon joint projects. In carrying out such joint projects, selected staff of both Parties shall be attached to the host establishment.

2. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its personnel.

3. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its personnel when staying at the establishment of the host Party unless otherwise agreed.

4. The host establishment shall arrange for comparable accommodations for the other Party's personnel and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

5. Each Party shall provide all necessary assistance to the specialists (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

6. The personnel of each Party shall conform to the general rules of work and safety regulations in force at the host establishment.

Article 13

Both Parties agree that the following provisions shall apply concerning compensation for damages incurred during the implementation of joint projects. It is understood that such compensation will be in accordance with

diese Entschädigung sich nach den Gesetzen des Landes richtet, in dessen Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, sofern nichts anderes vereinbart wurde.

(1) Schäden zwischen den Vertragsparteien

- a) Jede Vertragspartei ist allein verantwortlich für die Zahlung von Entschädigungen für Schäden, die ihrem Personal entstanden sind, unabhängig davon, wo der Schaden eingetreten ist, und verlangt von der anderen Vertragspartei keinerlei Ersatz für Schäden, die an ihrem Eigentum entstanden sind, sofern unter den Buchstaben b und c nichts anderes bestimmt ist.
- b) Falls der dem Personal einer Vertragspartei entstandene Schaden grob fahrlässig oder vorsätzlich durch das Personal der anderen Vertragspartei verursacht wurde, erstattet die letztere der ersteren eine vereinbarte Summe, welche die erstere der Person oder den Personen, die den Schaden erlitten haben, zu zahlen verpflichtet wäre.
- c) Falls ein Schaden am Eigentum einer Vertragspartei grob fahrlässig oder vorsätzlich durch das Personal der anderen Vertragspartei verursacht wurde, entschädigt die letztere die erstere für den entstandenen Schaden.

(2) Schäden mit Beteiligung Dritter

- a) **Schadhafte Ausrüstung**
Für Schäden, die dem Personal oder am Eigentum Dritter durch die schadhafte Ausrüstung einer Vertragspartei entstehen, leistet die Vertragspartei Schadensersatz, der die Ausrüstung gehört, sofern unter Buchstabe c nichts anderes bestimmt ist.
- b) **Durch das Personal**
Für Schäden, die dem Personal oder am Eigentum Dritter durch das Personal einer Vertragspartei verursacht werden, leistet die Vertragspartei Schadensersatz, in deren Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, sofern unter Buchstabe c nichts anderes bestimmt ist.
- c) **Grob fahrlässiges oder vorsätzliches Handeln**
Wurde der unter den Buchstaben a und b bezeichnete Schaden durch grob fahrlässiges oder vorsätzliches Handeln des Personals einer Vertragspartei verursacht, so trägt diese Vertragspartei die finanzielle Verantwortung gegenüber Dritten.
- d) **Durch Dritte verursachte Schäden**
Für den Fall, daß dem Personal oder am Eigentum einer der beiden oder beider Vertragsparteien durch einen Dritten irgendwelcher Schaden entsteht, leistet jede der beiden Vertragsparteien der anderen auf deren Ersuchen hin Hilfe bei der Durchsetzung ihrer Forderung gegenüber dem Dritten.
- e) **Klärung von Fragen**
Die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, nimmt es auf sich, in Abstimmung mit der anderen Vertragspartei alle mit der Feststellung von Ursachen, Ausmaß und Notwendigkeit der Ersetzung des Schadens zusammenhängenden Fragen mit dem Dritten zu klären. Jede diesbezügliche Einigung bedarf der Zustimmung der anderen Vertragspartei. Nach Regelung der Angelegenheit einigen sich beide Vertragsparteien einvernehmlich hinsichtlich des Schadensersatzes.

(3) Bei Meinungsverschiedenheiten setzen die Vertragsparteien einen paritätisch besetzten Ausschuß ein. Die Beschlüsse des Ausschusses werden dem BMFT und der ERDA vorgelegt, die sie prüfen und gemeinsam eine endgültige Entscheidung treffen.

the laws of the country on whose territory damages will have been incurred, except as otherwise provided.

1. First and Second Party Damages

- a) Each Party shall alone be responsible for payment of compensation for damages suffered by its staff regardless of where the damages have been incurred, and will not bring suit or lodge any other claims against the other Party for damages to its property, except as noted, in subparagraphs 1 b) and 1 c).
- b) If the damages suffered by the staff of one of the Parties are due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall reimburse the former an agreed to sum of money which the former would be obliged to pay to the person or persons suffering the damages.
- c) If damages to the property of one Party are due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall compensate the former for the damages suffered.

2. Third Party Damages

- a) **Defective Equipment**
Damages caused to the staff or property of a Third Party by defective equipment of a Party will be compensated for by the Party to which the equipment belongs, except as noted in subparagraph 2 c).
- b) **By Staff**
Damages caused to the staff or property of a Third Party by the staff of a Party will be compensated for by the Party in whose territory the damages occurred, except as noted in subparagraph 2 c).
- c) **Gross Negligence or Intentional Misconduct**
If damages referred to in subparagraphs 2 a) and 2 b) were due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of a Party, that Party will bear the financial responsibility in regard to the Third Party.
- d) **Damages by Third Party**
In the event of damages of any kind caused by a Third Party to the staff or property of one or both of the Parties, each of the two contracting Parties, upon the request of the other Party, will render the other aid in the corroboration of claims on the Third Party.
- e) **Resolution of Questions**
The Party on whose territory the damages were incurred will, in consultation with the other Party, take upon itself the resolution, with the Third Party, of all questions connected with the determination of the causes, extent and necessity for compensation for damages incurred. Any such resolution shall have the concurrence of the other Party. After resolution of the matter, both Parties will decide, between themselves, the questions relating to compensation for damages incurred.

3. In the event of any dispute between the two Parties, a Committee shall be appointed by the Parties, with equal representation. The conclusions of the Committee will be presented to ERDA and BMFT who will review the conclusions and arrive at a mutual agreement concerning final disposition.

(4) Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht für durch ein nukleares Ereignis verursachte Schäden im Sinne der Gesetze der Vertragsparteien. Die Entschädigung für durch ein nukleares Ereignis verursachte Schäden richtet sich nach den Gesetzen der Vertragsparteien.

(5) Begriffsbestimmungen

- a) „Personal“ einer Vertragspartei sind die Bediensteten der Vertragspartei, ihre Auftragnehmer und Unterauftragnehmer, die im Rahmen dieser Vereinbarung Leistungen erbringen, sowie die Bediensteten dieser Auftragnehmer und Unterauftragnehmer, die im Rahmen dieser Vereinbarung Leistungen erbringen.
- b) „Ausrüstung“ oder „Eigentum“ einer Vertragspartei sind die Ausrüstung oder das Eigentum, die der betreffenden Vertragspartei oder dem Auftragnehmer oder den Unterauftragnehmern der betreffenden Vertragspartei, die im Zusammenhang mit den gemeinsamen Vorhaben im Rahmen dieser Vereinbarung Leistungen erbringen, gehören.

Artikel 14

(1) Die Bestimmungen dieser Vereinbarung berühren nicht die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen Übereinkünften oder Absprachen. Diese Vereinbarung schließt auch nicht aus, daß Handelsfirmen oder andere nach Maßgabe der Gesetze gegründete Unternehmen in jedem der beiden Länder im Rahmen der in dem betreffenden Land geltenden gesetzlichen Bestimmungen Handelsgeschäfte tätigen; sie schließt auch nicht aus, daß die Vertragsparteien mit anderen Regierungen oder Personen zusammenarbeiten, wobei jedoch die Weitergabe rechtlich geschützten gewerblichen Eigentums gemäß Artikel 7 Absätze 4 und 5 eingeschränkt ist. Darüber hinaus wird erwartet, daß diese Vereinbarung den gewerblichen und kommerziellen Austausch auf dem Gebiet der GCR zwischen den Firmen der Länder der Vertragsparteien im Hinblick auf die den beiden Ländern aus einem solchen Austausch erwachsenden Vorteile erleichtern wird.

(2) Der BMFT und die ERDA dienen als Koordinierungsstelle für Verträge und Vereinbarungen zwischen Handelsfirmen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika, wenn diese Firmen im Auftrag ihrer jeweiligen Regierung im Rahmen dieser Vereinbarung handeln. Es gilt als vereinbart, daß alle derartigen Verträge und Vereinbarungen den in den Ländern der Vertragsparteien geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften genügen müssen. Der BMFT hat das Recht, eine GCR-Entwicklungsgesellschaft nach Artikel 4 zu benennen. Die ERDA hat das Recht, die unmittelbare Durchführung dieser Vereinbarung nach Artikel 4 ganz oder teilweise ihren industriellen Auftragnehmern und Unterauftragnehmern zu übertragen.

Artikel 15

Die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung erfolgt in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der betreffenden Länder. Alle Fragen in bezug auf diese Vereinbarung, die sich während ihrer Laufzeit ergeben, werden von den Vertragsparteien einvernehmlich geregelt.

Artikel 16

Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihrer Beteiligung an den Tätigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung. Es wird davon ausgegangen, daß die Fähigkeit der Vertragsparteien, ihre Verpflichtungen zu erfüllen, von der Verfügbarkeit dafür bewilligter Mittel abhängt.

4. The foregoing provisions of this Article shall have no applicability to damages caused by a nuclear incident as defined by the laws of the Parties. Compensation for damage caused by such a nuclear incident shall be in accordance with the laws of the Parties.

5. Definitions

- a) "Staff" of a Party means the employees of the Party, its contractors and subcontractors performing services under this Agreement, and employees of these contractors and subcontractors performing services under this Agreement.
- b) "Equipment" or "Property" of a Party means the equipment or property owned by that Party, or by the contractor and subcontractors of that Party who perform services in connection with joint projects under this Agreement.

Article 14

1. The provisions of this Agreement shall not affect the rights or duties of the Parties hereto under other agreements or arrangements. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other Governments or persons except that industrial property of a proprietary nature will have limited distribution as set forth in Article 7, paragraphs 4 and 5, of this Agreement. Moreover, it is expected that the present Agreement should facilitate industrial and commercial exchanges in the field of GCR between the firms of the countries of the Parties with a view to mutual benefits from such exchanges for both countries.

2. ERDA and BMFT will act as the point of co-ordination for contracts and arrangements between commercial firms of the United States of America and the Federal Republic of Germany when such firms act on behalf of their respective governments under the terms of this Agreement. It is understood that all such contracts and arrangements shall conform with applicable laws and regulations of the Parties. BMFT has a right to designate a GCR development company as stated in Article 4. ERDA has a right to implement this Agreement, in whole or in part, through its industrial contractors and subcontractors, as stated in Article 4.

Article 15

Co-operation under this Agreement shall be in accordance with laws and regulations of the respective countries. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 16

Each Party shall bear the costs of its participation in the activities under this Agreement. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

Artikel 17

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 18

(1) Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft, hat eine Laufzeit von zehn Jahren und kann im gegenseitigen Einvernehmen verlängert werden. Die Durchführung und Fortschritte im Rahmen dieser Vereinbarung können einer jährlichen Prüfung durch die Vertragsparteien unterliegen.

(2) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung jederzeit kündigen, indem sie der anderen Vertragspartei ihre Absicht ein Jahr im voraus schriftlich notifiziert. Die Kündigung erfolgt unbeschadet der Rechte, die eine Vertragspartei während der Dauer der Vereinbarung bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens erworben hat.

(3) Für den Fall, daß während der Laufzeit dieser Vereinbarung das GCR-Programm einer Vertragspartei sich wesentlich ändert, sei es durch erhebliche Erweiterung, Verringerung, Umgestaltung oder durch Verschmelzung von wichtigen Elementen mit dem GCR-Programm eines Dritten, hat jede Vertragspartei das Recht, eine Revision in bezug auf den Umfang und/oder die Bedingungen dieser Vereinbarung zu verlangen.

(4) Alle bei Außerkrafttreten der Vereinbarung noch nicht abgeschlossenen gemeinsamen Arbeiten und Versuche werden bis zu ihrem Abschluß nach den Bestimmungen der Vereinbarung weitergeführt.

Article 17

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force upon signature, shall continue for a ten-year period and shall be extendable by mutual consent. The implementation of, and progress under, this Agreement may be subject to annual review by the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon one year's advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

3. In the event that during the period of this Agreement, the nature of either Party's GCR program should change substantially, whether this be by substantial expansion, reduction, transformation or amalgamation of major elements with the GCR Program of a Third Party, either Party shall have the right to request revisions in the scope and/or terms of this Agreement.

4. All joint efforts and experiments not completed at the termination of the Agreement will be continued with their completion under terms of this Agreement.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. Februar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DONE at Bonn in duplicate in the English and German languages, each text being equally authentic, this 11th day of February 1977.

Der Bundesminister für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland

The Federal Minister for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany
Hans Matthöfer

Für die Energy Research and Development Administration
der Vereinigten Staaten

For the United States Energy Research
and Development Administration
Walter J. Stoessel jr.

Fundstellennachweis B

Völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR

Abgeschlossen am 31. Dezember 1976

Format DIN A 4 – Umfang 440 Seiten

Der Fundstellennachweis B
enthält die von der Bundesrepublik Deutschland
und ihren Rechtsvorgängern
abgeschlossenen völkerrechtlichen Vereinbarungen
sowie die Verträge mit der DDR,
die im Bundesgesetzblatt, Bundesanzeiger
und deren Vorgängern veröffentlicht wurden
und die – soweit ersichtlich – noch in Kraft sind
oder sonst noch praktische Bedeutung haben können.

Einzelstücke können zum Preise von
je DM 18,— zuzüglich je DM 1,40 Porto und Verpackungsspesen gegen Voreinsendung
des Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 3 99-509 bezogen werden.
Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5%.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 1320, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 40,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1975 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,50 DM (1,10 DM zuzüglich —,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 1,90 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten, der angewandte Steuersatz beträgt 5,5%.